

## **Allgemeine Verkaufsbedingungen**

der CIE Forging Germany GmbH  
der Gesenkschmiede Schneider GmbH,  
der Schöneweiss & Co. GmbH,  
und der Falkenroth Umformtechnik GmbH

Januar 2023

### **1. Geltungsbereich**

- 1.1 Diese Verkaufsbedingungen gelten gegenüber Unternehmern, juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen. Sie gelten entsprechend für Werk- und Dienstleistungen. Anstelle der Annahme der gelieferten Ware tritt bei Werkleistungen die Abnahme und bei Dienstleistungen die Entgegennahme der Dienstleistung.
- 1.2 Unsere Lieferungen und Leistungen erfolgen ausschließlich aufgrund der nachstehenden Bedingungen.
- 1.3 Geschäftsbedingungen des Partners, die von uns nicht ausdrücklich anerkannt werden, haben keine Gültigkeit.

### **2. Allgemeine Bestimmungen**

- 2.1 Die Vertragspartner werden mündliche Vereinbarungen unverzüglich im Einzelnen schriftlich bestätigen.

## **General Terms of Sale**

of CIE Forging Germany GmbH,  
Gesenkschmiede Schneider GmbH,  
Schöneweiss & Co. GmbH,  
and Falkenroth Umformtechnik GmbH

January 2023

### **1. Scope**

- 1.1 These Terms of Sale shall apply in relation to entrepreneurs (*Unternehmern*), judicial persons of public law (*juristischen Personen des öffentlichen Rechts*) and public law separate estates (*öffentlich-rechtlichen Sondervermögen*). They shall apply accordingly to work performances and services. In case of work performance, taking of the delivered goods shall be replaced by acceptance of work, and in case of services by receipt of the service.
- 1.2 Our deliveries and services are subject exclusively to the following conditions.
- 1.3 Terms and conditions of the Partner shall not apply unless expressly agreed to by us,

### **2. General Provisions**

- 2.1 The contractual Partner shall promptly confirm any oral agreements in detail in writing.

- |   |  |
|---|--|
| <p>2.2 Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich. Bestellungen des Partners werden erst mit unserer Auftragsbestätigung oder der Ausführung der Bestellung verbindlich. Unser Schweigen auf Angebote, Bestellungen oder sonstige Erklärungen des Partners gilt nur als Zustimmung, sofern dies vorher schriftlich vereinbart wurde.</p> | <p>2.2 Our quotations are subject to change and non-binding. Orders of our Partner shall become binding with our confirmation or execution of order only. Our silence as to quotations, orders or other statements of the Partner shall be deemed approval if this was earlier agreed in writing only.</p> |
| <p>2.3 Die in Prospekten und Katalogen enthaltenen Angaben, Zeichnungen und Abbildungen sind branchenübliche Näherungswerte, es sei denn, dass sie von uns ausdrücklich als verbindlich bezeichnet wurden.</p>  | <p>2.3 The specifications, drawings and illustrations contained in the brochures and catalogues are industry standard approximations, unless we expressly describe them as binding.</p>  |

### **3. Langfrist- und Abrufverträge, Preisanpassung**

### **3. Long-term and Call-off Contracts, Price Adjustment**

- |   |   |
|---|---|
| <p>3.1 Unbefristete Verträge sind mit einer Frist von drei Monaten schriftlich kündbar.</p>   | <p>3.1 Contracts for an unlimited period may be terminated with a written period of notice of three months.</p>   |
| <p>3.2 Ändert sich bei einem Rahmenliefervertrag oder anderen langfristigen Verträgen der vom Statistischen Bundesamt ermittelte Verbraucherpreisindex für Deutschland gegenüber dem Indexstand für den Monat des Abschlusses des Vertrags oder gegenüber dem Stand bei der vorhergehenden Änderung, so erhöht oder vermindert sich im gleichen prozentualen Verhältnis die Höhe des zu zahlenden Kaufpreises, ohne dass es hierzu einer gesonderten Erklärung bedarf. Eine Indexänderung hat eine Änderung der Höhe des Kaufpreises nur dann zur Folge, wenn die Änderung gegenüber dem Ausgangsstand oder dem Stand bei der vorhergehenden Änderung ein Ausmaß von 5 % oder mehr erreicht hat. Der geänderte Kaufpreis ist vom Beginn des nächsten, auf die erstmalige Erreichung der Prozentzahl folgenden Monats an zu zahlen, auch wenn dies dem anderen Vertragspartner</p> | <p>3.2 Should the consumer price index for Germany as calculated by the Federal Office for Statistics change within a general supply agreement or other long term contracts in comparison to the index level for the month of the conclusion of the contract or in comparison to the level of the previous change, the amount of the purchase price to be paid shall increase or decrease to the same percentage, without requiring a separate explanation. A change in index shall lead to a revision of the purchase price only when the amount of change compared to the starting level or the level of the previous change has attained 5 % or more. The revised purchase price shall be due from the beginning of the next month following the initial attainment of the percentage,</p> |

erst später mitgeteilt wird.

even if the other Party is notified later.

3.3 Ist eine verbindliche Bestellmenge nicht vereinbart, so können wir unserer Kalkulation die vom Partner für einen bestimmten Zeitraum erwartete, unverbindliche Bestellmenge (Zielmenge) zugrunde legen.

3.3 If a binding order quantity is not agreed upon, we may take the non-binding order quantity expected for a given period from our Partner as a basis for our calculation.

3.4 Bei Rahmenlieferverträgen sind uns, wenn nichts anderes vereinbart ist, verbindliche Mengen mindestens 3 Monate vor dem Liefertermin durch Abruf mitzuteilen.

3.4 In the absence of agreements to the contrary, the customer shall be obligated to submit call orders under general supply agreements no later than three months prior to the date of delivery precisely specifying the quantities involved.

3.5 Ruft der Partner die Ware bei einem Rahmenliefervertrag nicht rechtzeitig ab, sind wir nach fruchtlosem Ablauf einer angemessenen Nachfrist berechtigt, die Ware zu liefern und in Rechnung zu stellen, vom Vertrag zurückzutreten oder Schadensersatz oder Aufwendungsersatz zu verlangen. Eine Schadens- und Aufwendungsersatzpflicht des Partners besteht auch bei nachträglichen, durch ihn vorgenommenen Änderungen von Zusammensetzung, Liefertermin oder Menge der Ware.

3.5 If the Partner fails to call for the goods in due time, we shall be entitled upon unsuccessful expiration of an appropriate grace period to deliver the goods and to charge for them, to withdraw from the Agreement or to demand compensation for damages or to claim reimbursement for expenditure. The Partner shall also be liable for damages and expenses for subsequent amendments undertaken by it regarding the composition, delivery date or amount of goods.

#### **4. Vertraulichkeit**

#### **4. Confidentiality**

4.1 Jeder Vertragspartner wird alle Unterlagen (dazu zählen auch Muster, Modelle und Daten) und Informationen, die er aus der Geschäftsverbindung erhält, nur für die gemeinsam verfolgten Zwecke verwenden und mit der gleichen Sorgfalt wie entsprechende eigene Unterlagen und Informationen gegenüber Dritten geheimhalten, wenn der andere Vertragspartner sie als vertraulich bezeichnet oder an ihrer Geheimhaltung ein offen-

4.1 Each Partner to the Contract shall use all documents (including samples, models and data) and information arising from the business relationship for joint objectives only and with the same care as for its own respective documents and information shall keep them confidential from third parties when the other Partner designates any as confidential or has an obvious reason in them being

kundiges Interesse hat.

kept confidential.

- |  |  |
|--|--|
| 4.2 Diese Verpflichtung beginnt ab erstmaligem Erhalt der Unterlagen oder Informationen und endet 36 Monate nach Ende der Geschäftsverbindung.   | 4.2 This obligation shall commence on the first receipt of the documents or information and shall end 36 months after the end of the business relationship.  |
| 4.3 Die Verpflichtung gilt nicht für Unterlagen und Informationen, die allgemein bekannt sind oder die bei Erhalt dem Vertragspartner bereits bekannt waren, ohne dass er zur Geheimhaltung verpflichtet war, oder die danach von einem zur Weitergabe berechtigten Dritten übermittelt werden oder die von dem empfangenden Vertragspartner ohne Verwertung geheimzuhaltender Unterlagen oder Informationen des anderen Vertragspartners entwickelt werden. | 4.3 This obligation shall not apply to documents and information which are common knowledge or which were already known on receipt without the contractual Partner being bound to confidentiality, or which were subsequently transferred by a third party authorized to pass them on, or which were developed by the receiving contractual Partner without the use of confidential documents or information of the other contractual Partner. |
| 4.4 Die Vertragspartner werden durch geeignete vertragliche Abreden mit den für sie tätigen Arbeitnehmern und Beauftragten sicherstellen, dass auch diese jede Verwertung, Weitergabe oder unbefugte Aufzeichnung solcher Unterlagen und Informationen unterlassen.  | 4.4 By means of appropriate contractual agreements with its employees and representatives, the contractual Partner shall ensure that they also shall refrain from any utilization, disclosure or unauthorized recording of such documents and information.   |

## **5. Zeichnungen und Beschreibungen**

## **5. Drawings and Descriptions**

- |   |  |
|---|--|
| 5.1 Stellt ein Vertragspartner dem anderen Zeichnungen oder technische Unterlagen über die zu liefernde Ware oder ihre Herstellung zur Verfügung, bleiben diese Eigentum des vorliegenden Vertragspartners. | 5.1 If one Partner makes drawings or other technical documents concerning the products to be supplied or their manufacture available to the other party, these documents remain the property of the providing party. |
|---|--|

## **6. Muster und Fertigungsmittel**

- 6.1 Die Herstellungskosten für Muster und Fertigungsmittel (Werkzeuge, Formen, Schablonen etc.) werden, sofern nichts anderes vereinbart ist, von der zu liefernden Ware gesondert in Rechnung gestellt. Dies gilt auch für Fertigungsmittel, die infolge von Verschleiß ersetzt werden müssen.
- 6.2 Die Kosten für die Instandhaltung und sachgemäße Aufbewahrung sowie das Risiko einer Beschädigung oder Zerstörung der Fertigungsmittel werden von uns getragen.
- 6.3 Setzt der Partner während der Anfertigungszeit der Muster oder Fertigungsmittel die Zusammenarbeit aus oder beendet er sie, gehen alle bis dahin entstandenen Herstellungskosten zu seinen Lasten.
- 6.4 Die Muster und Fertigungsmittel bleiben, auch wenn der Partner sie - ganz oder teilweise - bezahlt hat oder sie sich in seinem Besitz befinden, in unserem Eigentum.

## **7. Preise**

- 7.1 Unsere Preise verstehen sich in Euro ausschließlich Umsatzsteuer, Verpackung, Fracht, Zoll, Porto und Versicherung.

## **6. Samples and Production Aids**

- 6.1 The costs of production of samples and production aids (tools & dies, moulds, templates etc.) will be invoiced separately from the products supplied unless otherwise agreed. This also applies to production materials which have to be replaced as a result of wear and tear.
- 6.2 The cost of maintenance and proper storage as well as the risk of any damage to or destruction of production materials shall be borne by us.
- 6.3 Should the Partner postpone or cancel the contractual agreement during the manufacturing period for the samples or production materials, all production expenses incurred up to that point should be charged to the Partner.
- 6.4 Even where the Partner has paid for them - wholly or partly - or where they are in its possession, the samples and production materials shall remain our property.

## **7. Prices**

- 7.1 Our prices shall be quoted in Euro excluding VAT, packing, freight, customs, postage and insurance.

## 8. Zahlungsbedingungen

- 8.1 Alle Rechnungen sind innerhalb von 14 Tagen ab Rechnungsdatum zur Zahlung fällig. Der Abzug von Skonto bedarf einer gesonderten schriftlichen Vereinbarung.
- 8.2 Bei Auslandsgeschäften hat die Zahlung abweichend von Ziffer 8.1 vor der Lieferung zu erfolgen, es sei denn, es wurde vorher schriftlich etwas anderes vereinbart.
- 8.3 Haben wir unstreitig teilweise fehlerhafte Ware geliefert, ist unser Partner dennoch verpflichtet, die Zahlung für den fehlerfreien Anteil zu leisten, es sei denn, dass er an der Teillieferung berechtigt kein Interesse hat.
- 8.4 Der Partner kann nur mit rechtskräftig festgestellten, von uns anerkannten oder unbestrittenen Gegenansprüchen aufrechnen. Ein Zurückbehaltungsrecht kann der Partner nur geltend machen, wenn sein Gegenanspruch auf demselben Vertragsverhältnis beruht.
- 8.5 Bei Überschreitung des Zahlungsziels sind wir berechtigt, Verzugszinsen in Höhe des Satzes in Rechnung zu stellen, den die Bank uns für Kontokorrentkredite berechnet, mindestens aber in Höhe von 8 Prozentpunkten über dem jeweiligen Basiszinssatz der Europäischen Zentralbank.
- 8.6 Bei Zahlungsverzug können wir nach schriftlicher Mitteilung an den Partner die Erfüllung unserer Verpflichtungen bis zum Erhalt der Zahlungen einstellen.

## 8. Conditions of Payment

- 8.1 All invoices shall be payable within 14 days following the invoice date. A specific written agreement shall be required for a reduction through discount.
- 8.2 In case of international orders, payment shall, in derogation of clause 8.1, take place prior to delivery unless otherwise agreed in advance in writing.
- 8.3 Should we have indisputedly delivered partially faulty goods, our Partner shall notwithstanding be obligated to effect payment for the faultless part unless the partial delivery is no longer of interest to the contractual Partner.
- 8.4 The Partner may offset only with legally effective or undisputed counterclaims or with counterclaims accepted by us. The Partner may only exercise a right of retention when its counterclaim results from the same contractual relationship.
- 8.5 Should the payment period be exceeded, we shall be entitled to charge default interest to the amount of the rate which the bank charges us for current account loans, albeit at least 8 percentage points above the basic interest rate of the European Central Bank at the time.
- 8.6 In the event of default of payment, we shall have the right to suspend the fulfillment of our obligations upon giving written notice to our Partner until payment has been received.

- |  |   |
|--|---|
| <p>8.7 Wechsel und Schecks werden nur nach Vereinbarung sowie nur erfüllungshalber und unter der Voraussetzung ihrer Diskontierbarkeit angenommen. Diskontspesen werden vom Tage der Fälligkeit des Rechnungsbetrages an berechnet. Eine Gewähr für rechtzeitige Vorlage des Wechsels und Schecks und für Erhebung von Wechselprotest wird ausgeschlossen.</p>   | <p>8.7 Bills of exchange and cheques shall only be accepted following prior arrangement and only on account of performance and under the precondition that their discountability shall be accepted. Discount charges shall be calculated from the due date of the invoice payment. A guarantee for the presentation of bills and cheques at the due and proper time and for the lodging of a protest shall be excluded.</p>   |
| <p>8.8 Wenn nach Vertragsschluss erkennbar wird, dass unser Zahlungsanspruch durch mangelnde Leistungsfähigkeit des Partners gefährdet wird, so können wir die Leistung verweigern und dem Partner eine angemessene Frist bestimmen, in welcher er Zug um Zug gegen Lieferung zu zahlen oder Sicherheit zu leisten hat. Bei Verweigerung des Partners oder erfolglosem Fristablauf sind wir berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten und Schadenersatz zu verlangen.</p> | <p>8.8 Should it become evident upon conclusion of the Agreement that our payment claim is jeopardized through our Partner's insufficient financial capacity, we shall be entitled to refuse performance and set the Partner an appropriate period of notice in which it has to pay step-by-step in return for delivery or has to provide security. In case of the Partner's refusal or the unsuccessful expiry of the period of notice, we shall be entitled to withdraw from the Agreement and claim damages.</p> |
| <p>8.9 Wir sind zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt, wenn Antrag auf Eröffnung des Insolvenzverfahrens oder eines vergleichbaren Verfahrens über das Vermögen des Partners gestellt wird oder wenn der begründete Antrag auf die Eröffnung eines solchen Verfahrens mangels Masse abgelehnt wird.</p>   | <p>8.9 We shall be entitled to withdraw from the Agreement if an application is made to open insolvency proceedings or any other analogous procedure against the Partner's assets or if the filing of such insolvency procedures are refused due to lack of sufficient assets.</p>  |

## **9. Lieferung**

- 9.1 Sofern nichts anderes vereinbart ist, liefern wir "ab Werk". Maßgebend für die Einhaltung des Liefertermins oder der Lieferfrist ist die Meldung der Versand- bzw. Abholbereitschaft durch uns.

## **9. Delivery**

- 9.1 Unless otherwise agreed we shall deliver "ex works". Compliance with the delivery date or delivery period shall be determined by our notification of readiness for shipping or collection.

- |   |  |
|---|--|
| 9.2 Liefertermine und -fristen sind unverbindlich, soweit sie nicht vorher von uns schriftlich als verbindlich bezeichnet werden. Die Einhaltung der Lieferzeit steht unter dem Vorbehalt, dass wir selbst rechtzeitig und vollständig beliefert werden, und setzt die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der übrigen Verpflichtungen des Partners voraus. | 9.2 Delivery dates and periods are non-binding unless expressly specified in writing by us as binding in advance. Compliance of the delivery dates and periods are subject to due and timely self-supply to us and requires the timely and proper fulfillment of the remaining obligations of the Partner. |
| 9.3 Die Lieferfrist beginnt mit der Absendung unserer Auftragsbestätigung und verlängert sich angemessen, wenn die Voraussetzungen von § 15 vorliegen.  | 9.3 The delivery period shall commence with the sending of our order confirmation and shall be extended accordingly when the preconditions of § 15 are present.  |
| 9.4 Teillieferungen sind in zumutbarem Umfang zulässig. Sie werden gesondert in Rechnung gestellt.  | 9.4 Partial deliveries shall be permitted to a reasonable extent. They shall be invoiced separately.   |
| 9.5 Änderungen des Lieferumfangs durch den Partner bedürfen zu ihrer Wirksamkeit unserer schriftlichen Bestätigung.   | 9.5 Amendments to the scope of delivery by the Partner require our written confirmation to be authoritative.   |
| 9.6 Innerhalb einer Toleranz von 2 Prozent der Gesamtauftragsmenge sind fertigungsbedingte Mehr- oder Minderlieferungen zulässig. Ihrem Umfang entsprechend ändert sich dadurch der Gesamtpreis.  | 9.6 Production-related long or short deliveries within a tolerance of 2 percent of the total order quantity shall be permissible. The total price shall be modified according to the volume tolerance.   |

## **10. Lieferverzug**

- 10.1 Können wir absehen, dass die Ware nicht innerhalb der Lieferfrist geliefert werden kann, so werden wir den Partner unverzüglich und schriftlich davon in Kenntnis setzen, ihm die Gründe hierfür mitteilen, sowie nach Möglichkeit den voraussichtlichen Lieferzeitpunkt nennen.
- 10.2 Verzögert sich die Lieferung durch einen in § 15 aufgeführten Umstand oder durch ein Handeln oder Unterlassen des Partners, so

## **10. Delay in Delivery**

- 10.1 Should we realize that the goods cannot be delivered within the agreed delivery period, we shall inform the Partner without delay and in writing quoting the reasons for the delay and the foreseeable delivery time as far as possible.
- 10.2 In the event of delivery being delayed by one of the circumstances as set forth in § 15 or as a result of any action or



wird eine den Umständen angemessene Verlängerung der Lieferfrist gewährt.

omission on the part of the other party, an extension of the delivery period shall be granted appropriate to the circumstances.

10.3 Der Partner ist zum Rücktritt vom Vertrag nur berechtigt, wenn wir die Nichteinhaltung des Liefertermins zu vertreten haben und er uns erfolglos eine angemessene Nachfrist gesetzt hat.

10.3 The Partner is entitled to rescind the contract only when we are responsible for failure to comply with the date of delivery and it has set us an unsuccessful reasonable grace period.

## 11. Versand und Gefahrübergang

## 11. Delivery and Risk of Loss

11.1 Versandbereit gemeldete Ware ist vom Partner unverzüglich (spätestens nach 3 Werktagen) zu übernehmen. Anderenfalls sind wir berechtigt, sie nach eigener Wahl zu versenden oder auf Kosten und Gefahr des Partners zu lagern. Der Zeitpunkt der Einlagerung gilt als Lieferdatum.

11.1 Goods ready for dispatch must be accepted by the Partner immediately (at the latest within 3 working days). Otherwise we shall be entitled to choose whether to despatch them or to put them into storage at the Partner's cost and risk. The date of storage shall be deemed the date of delivery.

11.2 Mangels besonderer Vereinbarung wählen wir das Transportmittel und den Transportweg.

11.2 In the absence of any special agreement we shall choose the means and route of transportation.

11.3 Mit der Übergabe an die Bahn, den Spediteur oder den Frachtführer bzw. mit Beginn der Lagerung, spätestens jedoch mit Verlassen des Werkes oder Lagers, geht die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung auf den Partner über, und zwar auch, wenn wir die Anlieferung übernommen haben.

11.3 Risk shall be transferred to the Partner when the goods are passed to the railway, transport company or freight forwarder or with the start of storage, at the latest however when goods leave the factory or storage, the risk of accidental loss and accidental deterioration shall pass to the Partner, this shall also apply where we have assumed delivery.

11.4 Kommt der Partner in Annahmeverzug, können wir Ersatz des entstandenen Schadens einschließlich etwaiger Mehraufwendungen verlangen. Dasselbe gilt, wenn der Besteller sonstige Mitwirkungspflichten schuldhaft verletzt. Abweichend von Ziffer 11.3 geht die Gefahr in dem Zeitpunkt über, in dem der Part-

11.4 If the Partner falls into default in accepting the products we are entitled to demand compensation for the damage incurred including possible additional expenses. The same applies if the purchaser culpably violates any other obligations to co-operate. Deviating from

ner in Annahmeverzug gerät oder die Mitwirkungspflicht verletzt, sofern dieser Zeitpunkt früher liegt.

clause 11.3, insofar as this lies at an earlier time, risk shall pass at the time where the Partner falls into default or violates any other obligation to cooperate.

## **12. Eigentumsvorbehalt**

## **12. Retention of Title**

12.1 Wir behalten uns das Eigentum an der gelieferten Ware bis zur Erfüllung aller Forderungen aus der Geschäftsverbindung mit dem Partner vor. Der Partner ist verpflichtet, die Vorbehaltsware pfleglich zu behandeln und auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden zu versichern. Der Partner tritt uns schon jetzt alle Entschädigungsansprüche aus dieser Versicherung ab; wir nehmen diese Abtretung an.

12.1 We shall retain title to the delivered goods until all claims under the business relationship with the Partner have been fulfilled. The Partner shall handle the conditional goods with care and shall insure them at its own expense against fire, water and theft damage. The Partner assigns to us, with effect as from today, all claims for compensation in connection with such insurance. We accept such assignment with effect as from today.

12.2 Der Partner ist berechtigt, diese Waren im ordentlichen Geschäftsgang zu veräußern, solange er seinen Verpflichtungen aus der Geschäftsverbindung mit uns rechtzeitig nachkommt. Er darf jedoch die Vorbehaltsware weder verpfänden noch zur Sicherheit übereignen. Er ist verpflichtet, unsere Rechte beim kreditierten Weiterverkauf der Vorbehaltsware zu sichern.

12.2 The Partner shall be entitled to sell these goods in the ordinary course of business, insofar as it shall fulfill its obligations under the business obligations in due time. It shall not however be entitled to pledge the conditional goods, nor to transfer them by way of security. It shall be obliged to secure our rights in the credited resale of the conditional goods.

12.3 Bei Pflichtverletzungen des Partners, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir nach erfolglosem Ablauf einer dem Partner gesetzten angemessenen Frist zur Leistung zum Rücktritt und zur Rücknahme berechtigt; die gesetzlichen Bestimmungen über die Entbehrlichkeit einer Fristsetzung bleiben unberührt. Der Partner ist zur Herausgabe verpflichtet.

12.3 In the event of breaches of its duties by the Partner, in particular in the event of payment default, following the unsuccessful expiry of a reasonable period of grace set for the Partner, we shall be entitled to withdraw from the Agreement and recover the goods; the statutory provisions regarding the dispensability of a period of grace shall remain unaffected. The Partner shall be obliged to

release the goods.

- 12.4 Alle Forderungen und Rechte aus dem Verkauf oder einer gegebenenfalls dem Partner gestatteten Vermietung von Waren, an denen uns Eigentumsrechte zustehen, tritt der Partner schon jetzt zur Sicherung einschließlich aller Nebenrechte an uns ab. Wir nehmen die Abtretung hiermit an. Der Partner ist widerruflich ermächtigt, die an uns abgetretenen Forderungen treuhänderisch für uns im eigenen Namen einzuziehen. Die eingezogenen Beträge sind unverzüglich an uns abzuführen.
- 12.5 Eine etwaige Be- oder Verarbeitung der Vorbehaltsware nimmt der Partner stets für uns vor. Wird die Vorbehaltsware mit anderen, nicht uns gehörenden Gegenständen verarbeitet oder untrennbar verbunden oder vermischt, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Rechnungswertes der Vorbehaltsware zu den anderen verarbeiteten, verbundenen oder vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung. Für die durch Verarbeitung, Verbindung oder Vermischung entstehende Sache gelten dieselben Bestimmungen wie für die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren.
- 12.6 Werden unsere Waren mit anderen beweglichen Gegenständen zu einer einheitlichen Sache verbunden oder untrennbar vermischt und ist die andere Sache als Hauptsache anzusehen, so überträgt der Partner uns anteilmäßig Miteigentum, soweit die Hauptsache ihm gehört. Der Partner verwahrt das Eigentum oder Miteigentum für uns. Für die durch Verarbeitung oder Verbindung bzw. Vermischung entstehende Sache gilt im Übrigen das gleiche wie für die Vorbehaltsware.
- 12.4 With immediate effect, the Partner assigns to us as security, including all ancillary rights, all claims and rights deriving from the sale or any hiring, for which we have given the Partner permission, of goods over which we have right of ownership. We hereby accept this assignment. The Partner shall be revocably authorized to collect the claims assigned to us in trust for us in its own name. The amounts collected shall be transferred to us immediately.
- 12.5 Any manipulation or processing of the conditional goods that may arise shall always be undertaken by the Partner for us. Should the conditional products be processed or indivisibly connected or mixed, we shall gain joint title in the new item in the proportion of the value of the conditional product to the other, processed, connected or mixed objects at the time of such processing, connection or mixing. The item created through processing, connection or mixing is subject to the same provisions as the products subject to retention.
- 12.6 Should our goods be joined or indivisibly mixed to form a single item with other moveable objects, and should the other item be seen to be the principle item, the Partner shall transfer proportional joint title, insofar as the principle item belongs to it. The Partner shall hold the title or the joint title in trust for us. The same shall apply for the item resulting from the processing or connection or mixing as for the conditional

goods.

- 12.7 Über Zwangsvollstreckungsmaßnahmen Dritter in die Vorbehaltsware, in die uns abgetretenen Forderungen oder in sonstige Sicherheiten hat der Partner uns unverzüglich unter Übergabe der für eine Intervention notwendigen Unterlagen zu unterrichten. Dies gilt auch für Beeinträchtigungen sonstiger Art.
- 12.8 Übersteigt der Wert der bestehenden Sicherheiten die gesicherten Forderungen insgesamt um mehr als 15 Prozent, so sind wir auf Verlangen des Partners insoweit zur Freigabe von Sicherheiten nach unserer Wahl verpflichtet.
- 12.9 Bei Lieferungen in andere Rechtsordnungen, in denen die vorstehenden Regelungen zum Eigentumsvorbehalt nicht die gleiche Sicherungswirkung haben, räumt der Partner uns hiermit ein entsprechendes Sicherungsrecht ein. Sofern hierfür weitere Maßnahmen erforderlich sind, wird der Partner alles tun, um uns unverzüglich ein solches Sicherungsrecht einzuräumen.
- 12.7 The Partner shall be required to inform us immediately of third party enforcement measures initiated on the goods subject to retention of title, the claims assigned to us or on other securities, handing over documents required for an intervention. This shall also apply to other types of restrictions.
- 12.8 Should the value of the securities provided exceed the demands to be secured by more than 15 percent we are duty bound to make available to the Partner at its request securities of our own choice.
- 12.9 In case of delivery to other legal systems in which the above provisions of retention of title do not have the same retaining effect, the Partner hereby grants us a corresponding security interest. The Partner will take all further measures that are necessary in this respect to grant us such corresponding security interest.

### **13. Sachmängel**

### **13. Defects as to Quality**

- 13.1 Die Mängelrechte des Partners setzen voraus, dass er die gelieferte Ware bei Erhalt überprüft, soweit zumutbar auch durch eine Probeverarbeitung oder Probenutzung, und uns offene Mängel unverzüglich, spätestens zwei Wochen nach Erhalt der Ware, schriftlich mitgeteilt hat. Verborgene Mängel müssen uns unverzüglich nach ihrer Entdeckung schriftlich mitgeteilt werden. Der Partner hat die Mängel bei seiner Mitteilung schriftlich zu beschreiben.
- 13.1 The rights of the Partner to assert claims based on defects presuppose that it inspects the delivered products upon receipt, to the extent reasonable also by way of trial processing or trial use, and notifies us of any apparent defects in writing without delay, however no later than two weeks after receipt of the products. Hidden defects must be reported to us in writing promptly after their discovery. The Partner must describe the defects in writing when notify-

ing us of them.

- 13.2 Falls wir nach Zeichnungen, Spezifikationen, Mustern usw. unseres Partners zu liefern haben, übernimmt dieser das Risiko der Eignung für den vorgesehenen Verwendungszweck. Entscheidend für den vertragsgemäßen Zustand der Ware ist der Zeitpunkt des Gefahrübergangs gemäß Ziff. 11.3 bzw. 11.4.
- 13.2 Should we have to supply goods in accordance with drawings, specifications, samples etc. of our Partner, our Partner shall bear the risk of the suitability for the intended purpose. The contractual condition of goods shall be defined at the point that risk is transferred pursuant clause 11.3 and 11.4.
- 13.3 Für Sachmängel, die durch ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Partner oder Dritte, übliche Abnutzung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung entstehen, stehen wir ebensowenig ein wie für die Folgen unsachgemäßer und ohne unsere Einwilligung vorgenommener Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten des Partners oder Dritter. Gleiches gilt für Mängel, die den Wert oder die Tauglichkeit der Ware nur unerheblich mindern.
- 13.3 We shall not be responsible for material defects which result through unsuitable or incorrect use, faulty assembly or the placing in service by the Partner or third party, common wear or tear, faulty or negligent handling, nor for the consequences of incorrect modifications or placing in service by the Partner or third parties or those carried out without our authorization. The same shall apply to defects which only negligibly impair the value or usability of the goods.
- 13.4 Uns ist Gelegenheit zu geben, den gerügten Mangel festzustellen. Beanstandete Ware ist auf Verlangen unverzüglich an uns zurück zu senden; wir übernehmen die Transportkosten, wenn die Mängelrüge berechtigt ist. Wenn der Partner diesen Verpflichtungen nicht nachkommt oder ohne unsere Zustimmung Änderungen an der bereits beanstandeten Ware vornimmt, verliert er etwaige Sachmängelansprüche.
- 13.4 We must be given the opportunity to ascertain the reported defect. The goods objected to should be promptly returned to us upon demand; should the complaint be justified we shall take over the costs of carriage. Should the Partner failing to comply with these obligations or carries out modifications of the goods which are complained of without our consent, it shall lose any and all claims to defects.
- 13.5 Bei berechtigter, fristgemäßer Mängelrüge bessern wir nach unserer Wahl die beanstandete Ware nach oder liefern einwandfreien Ersatz. Die erforderlichen Aufwendungen tragen wir, soweit sich diese nicht dadurch erhöhen, dass die Ware an einen anderen Ort
- 13.5 In case of justified and timely complaint, we shall repair the defective goods or supply defect-free replacements at our discretion. We shall bear the costs for subsequent performance, provided that these shall not be increased through the goods being brought to a place other

als die Lieferadresse verbracht wurde.

than the delivery address.

13.6 Kommen wir diesen Verpflichtungen nicht oder nicht vertragsgemäß innerhalb einer angemessenen Zeit nach, so kann der Partner uns schriftlich eine letzte Frist setzen, innerhalb der wir unseren Verpflichtungen nachzukommen haben. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist kann der Partner Minderung des Preises verlangen, vom Vertrag zurücktreten oder die notwendige Nachbesserung selbst oder von einem Dritten auf unsere Kosten und Gefahr vornehmen lassen. Eine Kosten-erstattung ist ausgeschlossen, soweit die Aufwendungen sich erhöhen, weil die Ware nach unserer Lieferung an einen anderen Ort verbracht worden ist.

13.6 Should we fail to meet these obligations, or fail to meet them within a reasonable period in accordance with the terms of the Agreement, the Partner may set in writing a final period of notice within which we must fulfil our obligations. In the event of this period expiring unsuccessfully, the Partner may demand reduction of the price, withdraw from the Agreement or itself carry out, or have the necessary subsequent improvement carried out by a third party at our cost and risk. There shall be no reimbursement of costs if the expenses increase due to the goods being brought to another place following delivery by us.

13.7 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche des Lieferanten beträgt ein Jahr. Sofern die Ware für ein Bauwerk verwendet worden sind und dessen Mangelhaftigkeit verursacht haben oder es sich um einen Mangel bei einem Bauwerk handelt, beträgt die Verjährungsfrist fünf Jahre. Die Verjährungsfrist beginnt mit der Ablieferung der Ware. Die Verjährungsverkürzung gilt nicht für die Fälle der unbeschränkten Haftung nach Ziff. 14.2 und 14.3. Eine Stellungnahme durch uns zu einem geltend gemachten Mängelanspruch ist nicht als Eintritt in Verhandlungen über den Anspruch oder die den Anspruch begründenden Umstände anzusehen, sofern der Anspruch von uns zurückgewiesen wird.

13.7 The limitation period for claims based on defects asserted by the supplier shall amount to one year. To the extent the defective goods were used for a building and have caused its defectiveness, or to the extent the defect is building-related, the limitation period shall amount to five years. The limitation period begins when the goods are delivered. The shortened limitation period shall not apply to the unlimited liability according to clauses 14.2 and 14.3. Any comment of ours on a claim based on defects shall not constitute an opening of negotiations on such claim or on the facts giving rise to the claim, provided that we reject the claim.

13.8 Gesetzliche Rückgriffsansprüche des Partners gegen uns bestehen nur insoweit, als der Partner mit seinem Abnehmer keine Vereinbarungen getroffen hat, die über die gesetzlichen Mängelansprüche hinausgehen.

13.8 The Partner shall have statutory rights of recourse against us only insofar as the Partner has not reached any agreements with its customer which go beyond the statutory claims for defects.

Für den Umfang der Rückgriffsansprüche gelten ferner Ziff. 13.7 letzter Satz und Ziff. 14 entsprechend.

For the scope of the recourse claims the last sentence of clause 13.7 and clause 14 shall apply accordingly.

#### **14. Sonstige Ansprüche, Haftung**

#### **14. Other Claims, Liability**

14.1 Soweit sich nachstehend nichts anderes ergibt, sind sonstige und weitergehende Ansprüche des Partners gegen uns ausgeschlossen. Dies gilt insbesondere für Schadenersatzansprüche wegen Verletzung von Pflichten aus dem Schuldverhältnis und aus unerlaubter Handlung. Wir haften deshalb nicht für Schäden, die nicht an der gelieferten Ware selbst entstanden sind. Vor allem haften wir nicht für entgangenen Gewinn oder sonstige Vermögensschäden des Partners.

14.1 Unless specified otherwise below, other claims and claims of a wider scope against us on the part of the Partner shall be excluded. This shall apply in particular to claims for damages due to breach of duties in connection with obligation and from tort. We shall therefore not be held liable for damages which are not incurred on the delivered item itself. In particular, we shall not be liable for lost profits or other financial losses of the Partner.

14.2 Vorstehende Haftungsbeschränkungen gelten nicht bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit sowie bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten haften wir - außer in den Fällen des Vorsatzes oder der groben Fahrlässigkeit - nur für den vertragstypischen, vernünftigerweise vorhersehbaren Schaden.

14.2 The above-mentioned limitations of liability shall not apply in cases of intent or gross negligence or culpable breach of significant contractual duties. In the event of culpable breach of significant contractual duties, we shall be liable - except in cases of wilfulness or gross negligence - only in respect of the damage which is typical of the Agreement and reasonably foreseeable.

14.3 Die Haftungsbeschränkung gilt ferner nicht in den Fällen, in denen nach Produkthaftungsgesetz bei Fehlern der gelieferten Ware gehaftet wird. Sie gilt auch nicht bei der Verletzung von Leben, Körper oder Gesundheit und beim Fehlen von zugesicherten Eigenschaften, wenn und soweit die Zusicherung gerade bezweckt hat, den Partner gegen Schäden, die nicht an der gelieferten Ware selbst entstanden sind, abzusichern.

14.3 Limitation to liability shall furthermore not apply in cases where the Product Liability Act imposes liability for defects in goods supplied. It shall not apply in the event of injury to life, body or health and in the event of omission of assured qualities, if said assurance would have resulted in protecting the Partner against damages which did not occur to the delivered goods themselves.

- |  |   |
|--|---|
| <p>14.4 Soweit unsere Haftung ausgeschlossen oder beschränkt ist, gilt dies auch für die persönliche Haftung unserer Angestellten, Arbeitnehmer, Mitarbeiter, gesetzlichen Vertreter und Erfüllungsgehilfen.</p> <p>14.5 Die gesetzlichen Regelungen zur Beweislast bleiben hiervon unberührt.</p> | <p>14.4 To the extent that our liability is excluded or limited, this shall also apply for the personal liability of our employees, staff members, representatives, and auxiliary persons.</p> <p>14.5 The legal provisions regarding burden of proof shall hereby remain unaffected.</p> |
|--|---|

### **15. Höhere Gewalt**

- 15.1 Höhere Gewalt, Arbeitskämpfe, Unruhen, behördliche Maßnahmen, Ausbleiben von Zulieferungen unserer Lieferanten und sonstige unvorhersehbare, unabwendbare und schwerwiegende Ereignisse befreien die Vertragspartner für die Dauer der Störung sowie einer angemessenen Anlaufzeit und im Umfang ihrer Wirkung von den Leistungspflichten. Dies gilt auch, wenn diese Ereignisse zu einem Zeitpunkt eintreten, in dem sich der betroffene Vertragspartner in Verzug befindet, es sei denn, dass er den Verzug vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht hat. Die Vertragspartner sind verpflichtet, im Rahmen des Zumutbaren unverzüglich die erforderlichen Informationen zu geben und ihre Verpflichtungen den veränderten Verhältnissen nach Treu und Glauben anzupassen.

### **15. Force Majeure**

- 15.1 Force majeure, strikes, riots, measures of public authorities, non-arrival of deliveries from our suppliers and other unpredictable, unavoidable and serious events shall release the contractual partners from their duty to perform for the duration of the disturbance and a reasonable start-up time and to the extent of their effect. This shall also apply when these events occur at a time when the respective contractual partner is in default, unless the delay is caused intentionally or by gross negligence. The contractual partners shall be obliged to give the necessary information without delay within the limits of what may be reasonably expected, and to adapt their obligations to the changed circumstances in good faith.

### **16. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht**

- 16.1 Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, ist Aalen Erfüllungsort.
- 16.2 Für alle Rechtsstreitigkeiten, auch im Rahmen eines Wechsel- und Scheckprozesses,

### **16. Place of performance, Venue and Applicable Law**

- 16.1 Insofar there shall be no statement otherwise in the order confirmation, the place of performance shall be Aalen.
- 16.2 The place of jurisdiction for all and any legal disputes, including proceedings



ist Aalen Gerichtsstand. Wir sind auch berechtigt, am Sitz des Partners zu klagen.

involving bills of exchange or cheques, shall be Aalen. We shall also have the right to bring action at the statutory seat of the Partner.

16.3 Auf die Vertragsbeziehung ist ausschließlich das Recht der Bundesrepublik Deutschland anzuwenden.

16.3 The contractual relationship shall be governed by the laws of the Federal Republic of Germany.

16.4 Die Anwendung des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 11. April 1980 über Verträge über den Warenkauf (CISG - "Wiener Kaufrecht") ist ausgeschlossen.

16.4 Application of the United Nations Convention on contracts for the International Sale of Goods (CISG) of 11 April 1980 shall be excluded.

16.5 Die Vertragssprache ist deutsch.

16.5 The language of the contracts shall be German.

16.6 Der für diese Verkaufsbedingungen maßgebliche Text ist derjenige, der in deutscher Sprache abgefasst ist. Bei einer unterschiedlichen Auslegung des deutschsprachigen Textes hat der deutsche Wortlaut Vorrang.

16.6 The text decisive for these General Terms of Sale is the one written in German language. Therefore, in case of a different interpretation of the German and the English text, the German wording shall prevail.